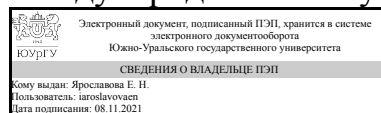


# ЮЖНО-УРАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

УТВЕРЖДАЮ:  
Директор института  
Институт лингвистики и  
международных коммуникаций



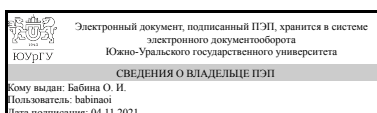
Е. Н. Ярославова

## РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

**дисциплины 1.Ф.П1.03 Практический курс письменного перевода (первый иностранный язык)  
для направления 45.03.02 Лингвистика  
уровень Бакалавриат  
профиль подготовки Перевод и переводоведение  
форма обучения очная  
кафедра-разработчик Лингвистика и перевод**

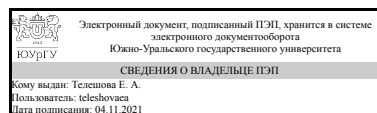
Рабочая программа составлена в соответствии с ФГОС ВО по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, утверждённым приказом Минобрнауки от 12.08.2020 № 969

Зав.кафедрой разработчика,  
к.филол.н., доц.



О. И. Бабина

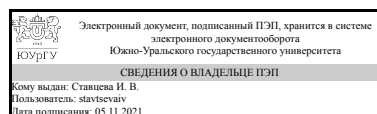
Разработчик программы,  
к.пед.н., доцент (кн)



Е. А. Телешова

СОГЛАСОВАНО

Руководитель образовательной  
программы  
к.пед.н., доц.



И. В. Ставцева

## 1. Цели и задачи дисциплины

Цель дисциплины: формирование профессиональной переводческой компетенции в условиях межкультурного общения  
Задачи дисциплины: - сформировать у студентов навыки предпереводческого анализа текста оригинала и выработки общей стратегии перевода. - познакомить студентов с межъязыковыми и межкультурными различиями в обозначении элементов предметно-логического значения имени, признака, действия и их учет в переводе. - дать представление о коммуникативно-логической структуре высказывания и способах ее передачи при переводе; о средствах выражения эмфазы; о стилистическом и коммуникативно-прагматическом аспектах перевода. - сформировать навыки реферирования и аннотирования текстов.

## Краткое содержание дисциплины

теоретические и практические основы письменного перевода с английского языка на русский информационно-публицистических материалов; теоретические и практические основы письменного перевода с русского языка на английский научно-технических текстов; теоретические основы и практика реферативного перевода текстов экономической тематики

## 2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

Планируемые результаты освоения ОП ВО (компетенции)	Планируемые результаты обучения по дисциплине
ПК-2 Способен осуществлять письменный перевод	<p>Знает: алгоритм выполнения предпереводческого и постпереводческого анализа, особенности перевода официально-деловых документов, частная теория перевода и методы художественного перевода в паре родной/первый иностранный язык, литературная традиция исходного языка и переводящего языка, а также традиция перевода в соответствующей языковой паре, реалии лингвокультур родных языков, иностранных языков, стилистические регистры соответствующих языков, основы форматирования текстов в текстовом редакторе и специализированном программном обеспечении, предметная область текстов в объеме, необходимом для осуществления качественного перевода</p> <p>Умеет: осуществлять предпереводческий анализ текста, анализировать и передавать средствами переводящего языка индивидуальный авторский стиль, осуществлять прагматическую адаптацию исходного текста при переводе, применять алгоритм поиска эквивалента с помощью печатных и электронных ресурсов, идентифицировать и передавать интертекстуальность, выстраивать алгоритмы поиска творческих решений для нестандартных переводческих задач, сохранять размер и стопность при переводе поэзии, отражать</p>

	<p>звукоспись при переводе поэзии, применять правила редактирования текста перевода</p> <p>Имеет практический опыт: оформления текста перевода в соответствии с требованиями, двустороннего художественного перевода в паре первый иностранный язык - родной язык, изучения индивидуального авторского стиля, определения прагматического и стилистического потенциала исходного текста, осуществления предварительного перевода художественного произведения, саморедактирования перевода художественного текста</p>
--	---

### 3. Место дисциплины в структуре ОП ВО

Перечень предшествующих дисциплин, видов работ учебного плана	Перечень последующих дисциплин, видов работ
<p>Практикум по переводоведению, Производственная практика, переводческая практика (4 семестр)</p>	<p>Не предусмотрены</p>

Требования к «входным» знаниям, умениям, навыкам студента, необходимым при освоении данной дисциплины и приобретенным в результате освоения предшествующих дисциплин:

Дисциплина	Требования
<p>Практикум по переводоведению</p>	<p>Знает: коммуникативно-прагматические и стилистические особенности официального регистра общения, приёмы передачи степени официальности в переводящем языке; основные дискурсивные способы реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста, алгоритм выполнения предпереводческого анализа, особенности перевода официально-деловых документов, алгоритм выполнения предпереводческого анализа, ситуационные речевые клише, правила этикета, принятые в родной и иноязычных культурах, историко-культурные и географические достопримечательности региона, основы общей теории и практики перевода</p> <p>Умеет: профессионально грамотно выбирать общую стратегию перевода с учётом прагматической установки и типа текста оригинала; осуществлять предпереводческий анализ текста, готовиться к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе; работать с электронными словарями и другими лингвистическими ресурсами, ориентироваться в разных информационных источниках, использовать формулы речевого этикета, соответствующие коммуникативной</p>

	<p>ситуации, переводить с одного языка на другой устно, сохранять коммуникативную цель исходного сообщения, быстро переходить с одного языка на другой Имеет практический опыт: предпереводческого анализа текста и подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в печатных и электронных источниках, осуществления устного межъязыкового перевода на уровне короткой фразы или предложения в бытовой сфере</p>
<p>Производственная практика, переводческая практика (4 семестр)</p>	<p>Знает: сферы реализации профессиональной компетенции, возможные траектории профессионального саморазвития в области лингвистики и перевода, основы общей теории и практики перевода, профессиональная этика, принятые в социуме моральные и правовые нормы, основы функционирования коллектива, в т.ч. трудового коллектива; закономерности взаимодействия в коллективе Умеет: определять значимость компонентов профессиональной деятельности, работать с документацией; профессионально пользоваться словарями и справочной литературой при подготовке к переводу; составлять обзор по актуальным проблемам переводоведения, лингвистики, осуществлять предпереводческий анализ текста, готовиться к выполнению перевода, находить, анализировать и классифицировать информационные источники в соответствии с переводческим заданием, осуществлять коммуникацию в трудовом коллективе на основе принятых моральных и правовых норм; устанавливать и поддерживать доверительные партнерские отношения со всеми участниками профессиональной деятельности, ставить цели и формулировать задачи профессиональной деятельности; работать в команде Имеет практический опыт: саморазвития, формирования профессиональной компетенции, предпереводческого анализа текста и подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в печатных и электронных источниках, общения в трудовом коллективе</p>

#### 4. Объём и виды учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины составляет 10 з.е., 360 ч., 193,25 ч. контактной работы

Вид учебной работы	Всего часов	Распределение по семестрам в часах		
		Номер семестра		
		6	7	8

Общая трудоёмкость дисциплины	360	108	144	108
<i>Аудиторные занятия:</i>	168	48	64	56
Лекции (Л)	0	0	0	0
Практические занятия, семинары и (или) другие виды аудиторных занятий (ПЗ)	168	48	64	56
Лабораторные работы (ЛР)	0	0	0	0
<i>Самостоятельная работа (СРС)</i>	166,75	51,5	71,75	43,5
с применением дистанционных образовательных технологий	0			
Изучение и конспектирование монографий, учебных пособий, хрестоматий и сборников документов	49,5	13	23,5	13
Подготовка к экзамену	17	8,5	0	8,5
Подготовка к зачету	8,25	0	8,25	0
Выполнение домашних заданий	92	30	40	22
Консультации и промежуточная аттестация	25,25	8,5	8,25	8,5
Вид контроля (зачет, диф.зачет, экзамен)	-	экзамен	зачет	экзамен

## 5. Содержание дисциплины

№ раздела	Наименование разделов дисциплины	Объем аудиторных занятий по видам в часах			
		Всего	Л	ПЗ	ЛР
1	Практика письменного перевода с английского языка на русский и с русского языка на английский газетно-информационных и информационно-публицистических материалов	48	0	48	0
2	Практика письменного перевода с английского языка на русский и с русского языка на английский научно-технических материалов	64	0	64	0
3	Практика письменного перевода с английского языка на русский и с русского языка на английский текстов экономической направленности	56	0	56	0

### 5.1. Лекции

Не предусмотрены

### 5.2. Практические занятия, семинары

№ занятия	№ раздела	Наименование или краткое содержание практического занятия, семинара	Кол-во часов
1-3	1	Актуальные вопросы экономики, политики и экологии	6
4-6	1	Внешнеполитические отношения государств	6
7-9	1	Социальные институты	6
10-12	1	Медицина и здравоохранение	6
13-15	1	Культура, искусство, религия	6
16-18	1	Наука	6
19-21	1	Спорт	6
22-24	1	Реклама	6
25-27	2	Человек и научно-технический прогресс	6
28-30	2	Физика	6
31-33	2	Механика	6

34-36	2	Химия	6
37-39	2	Нефтегазовое дело	6
40-42	2	Фармакология	6
43-45	2	Транспортные средства	6
46-48	2	Машиностроение и станкостроение	6
49-51	2	Электроника и электротехника	6
52-54	2	Информационные технологии	6
55-56	2	Локализация программного обеспечения и сайтов	4
57-58	3	Основные законы экономики	6
59-60	3	Основные категории рыночной экономики	6
61-62	3	Экономические системы	6
63-64	3	Кредитно-денежная политика	4
65-66	3	Инфляция	4
67-68	3	Предприятия различных форм собственности	4
69-70	3	Менеджмент организаций	4
71-72	3	Налогообложение	4
73-74	3	Аудит	4
75-76	3	Международные валютные организации. Валюты	4
77-78	3	Инвестиции	4
79-80	3	Деловая корреспонденция. Контракты, договоры	6

### 5.3. Лабораторные работы

Не предусмотрены

### 5.4. Самостоятельная работа студента

Выполнение СРС			
Подвид СРС	Список литературы (с указанием разделов, глав, страниц) / ссылка на ресурс	Семестр	Кол-во часов
Изучение и конспектирование монографий, учебных пособий, хрестоматий и сборников документов	1. Борисова, Л. И. Лексико-стилистические трансформации в англо-русских научно-технических переводах : общенаучная лексика Текст метод. пособие : учебно-метод. материалы по практике пер. Л. И. Борисова ; О-во "Знание" России. - Пенза: Приволжский Дом знаний, 2001. - 43 с. 2. Мисуно Е.А., Баценко И.В., Вдовичев А.В., Игнатова С.А. Письменный перевод специальных текстов / Е.А. Мисуно, И.В. Баценко, А.В. Вдовичев, С.А. Игнатова. - М.: Флинта, 2013. - 256 с.	7	23,5
Подготовка к экзамену	1. Алексеева, И. С. Профессиональный тренинг переводчика Текст учеб. пособие по уст. и письм. пер. для пер. и преподавателей И. С. Алексеева. - СПб.: Союз, 2001. - 278,[4] с. 2. Бреус, Е. В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский Текст учеб. пособие Е. В. Бреус ; Ун-т Рос. акад.	6	8,5

	образования. - 2-е изд., испр. и доп. - М.: Издательство УРАО, 2000. - 207 с. 3. Казакова, Т. А. Практические основы перевода : English-Russian Текст учеб. пособие Т. А. Казакова. - СПб.: Перспектива : Союз, 2008. - 319 с.		
Подготовка к экзамену	1. Алексеева, И. С. Профессиональный тренинг переводчика Текст учеб. пособие по уст. и письм. пер. для пер. и преподавателей И. С. Алексеева. - СПб.: Союз, 2001. - 278,[4] с. ". Бреус, Е. В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский Текст учеб. пособие Е. В. Бреус ; Ун-т Рос. акад. образования. - 2-е изд., испр. и доп. - М.: Издательство УРАО, 2000. - 207 с. 3. Вдовичев, А. В. Перевод экономических текстов [Текст] учеб. пособие А. В. Вдовичев, Н. П. Науменко. - М.: Флинта : Наука, 2012. - 228, [2] с.	8	8,5
Изучение и конспектирование монографий, учебных пособий, хрестоматий и сборников документов	1. Крупнов, В. Н. Пособие по общественно-политической и официально-деловой лексике [Текст] для слушателей курсов, изучающих англ. яз. В. Н. Крупнов. - М.: Высшая школа, 1984. - 223, [1] с. 2. Швейцер, А. Д. Перевод и лингвистика: О газетно-информационном и военно-публицистическом переводе А. Д. Швейцер. - М.: Военное издательство Министерства обороны СССР, 1973. - 278,[2] с.	6	13
Подготовка к зачету	1. Алексеева, И. С. Профессиональный тренинг переводчика Текст учеб. пособие по уст. и письм. пер. для пер. и преподавателей И. С. Алексеева. - СПб.: Союз, 2001. - 278,[4] с. 2. Борисова, Л. И. Лексико-стилистические трансформации в англо-русских научно-технических переводах : общенаучная лексика Текст метод. пособие : учебно-метод. материалы по практике пер. Л. И. Борисова ; О-во "Знание" России. - Пенза: Приволжский Дом знаний, 2001. - 43 с. 3. Бреус, Е. В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский Текст учеб. пособие Е. В. Бреус ; Ун-т Рос. акад. образования. - 2-е изд., испр. и доп. - М.: Издательство УРАО, 2000. - 207 с.	7	8,25
Выполнение домашних заданий	Осмнин П.Г. Английский язык. Научно-технический перевод [Электронный ресурс]: сб. текстов / П.Г. Осминин; под ред. Е.А. Телешовой; Юж.-Урал. гос. ун-т. каф. Лингвистика и перевод; ЮУрГУ. - Челябинск, 2016.	7	40

Изучение и конспектирование монографий, учебных пособий, хрестоматий и сборников документов	Вдовичев, А. В. Перевод экономических текстов [Текст] учеб. пособие А. В. Вдовичев, Н. П. Науменко. - М.: Флинта : Наука, 2012. - 228, [2] с.	8	13
Выполнение домашних заданий	1. Волков, А. С. Английский язык. Экономический и юридический перевод Текст сб. текстов для фак. лингвистики А. С. Волков, Е. А. Карелина ; под ред. О. В. Носковой ; Юж.-Урал. гос. ун-т, Каф. Лингвистика и межкультур. коммуникация ; ЮУрГУ. - Челябинск: Издательский Центр ЮУрГУ, 2009. - 71, [2] с. 2. Нохрин А.В. Английский язык. Экономический перевод [Электронный ресурс] : сб. текстов / А. В. Нохрин ; под ред. Е. А. Телешовой ; Юж.-Урал. гос. ун-т, Каф. Лингвистика и перевод ; ЮУрГУ. - Челябинск, 2016.	8	22
Выполнение домашних заданий	Волков, А. С. Английский язык. Информационно-публицистический перевод Текст сб. текстов для студентов фак. лингвистики А. С. Волков ; под ред. И. Н. Незнанова ; Юж.-Урал. гос. ун-т, Каф. Лингвистика и межкультур. коммуникация ; ЮУрГУ. - Челябинск: Издательство ЮУрГУ, 2008. - 65, [2] с.	6	30

## 6. Текущий контроль успеваемости, промежуточная аттестация

Контроль качества освоения образовательной программы осуществляется в соответствии с Положением о балльно-рейтинговой системе оценивания результатов учебной деятельности обучающихся.

### 6.1. Контрольные мероприятия (КМ)

№ КМ	Се-местр	Вид контроля	Название контрольного мероприятия	Вес	Макс. балл	Порядок начисления баллов	Учитывается в ПА
1	6	Текущий контроль	Обсуждение перевода, дискуссия 1	1	5	Проводится на практических занятиях, оценивается сформированность контролируемых компетенций, полнота и содержательность выполнения заданий. По пятибалльной шкале оценивается содержательное и формальное соответствие представленного материала требованиям, предъявляемым к работам подобного типа. Необходимым минимумом является по 1 блоку участие/подготовка дискуссии 1 раз. При оценивании результатов мероприятия используется балльно-рейтинговая система оценивания результатов учебной деятельности	экзамен



					<p>обучающихся (утверждена приказом ректора от 24.05.2019 г. № 179)</p> <p>Критерии начисления баллов: 5 баллов - Точно определен жанр и стиль текста, обосновано, почему текст принадлежит данному жанру/стилю. Четко обозначены сложные моменты и пути их решения. Верно понято содержание текста и намерения автора. Верно определена целевая аудитория. Предлагаются адекватные приемы перевода. Студент принимает активное участие в дискуссии. 4 баллов - определен жанр и стиль текста, обосновано, почему текст принадлежит данному жанру/стилю, обозначены сложные моменты и пути их решения. Верно понято содержание текста и намерения автора. Верно определена целевая аудитория. Предлагаются адекватные приемы перевода. Студент принимает участие в дискуссии. 3 балла - определен жанр и стиль текста, обосновано, но не в полной мере, почему текст принадлежит данному жанру/стилю. Обозначены сложные моменты, но не всегда верны предложенные пути их решения. Содержание текста и намерения автора в целом поняты верно. Студент не всегда принимает активное участие в обсуждении перевода. 2 балла - определен жанр и стиль текста, обосновано, но не в полной мере, почему текст принадлежит данному жанру/стилю. Обозначены не все сложные моменты, и не всегда верны предложенные пути их решения. Содержание текста и намерения автора в целом поняты верно. Студент не принимает активное участие в обсуждении перевода. 1 балл - Жанр и стиль текста определены не всегда верно, не всегда верно обосновано, почему текст принадлежит данному жанру/стилю. Обозначены сложные моменты (не в полной мере) и пути их решения, но не всегда верно. Содержание текста и намерения автора поняты не в полной мере. Студент не принимает активного участия в обсуждении перевода. 0 баллов - Задание не выполняется, либо жанр и стиль текста определены не верно, не обосновано, почему текст принадлежит данному жанру/стилю</p>	
--	--	--	--	--	---	--

						сложные моменты и пути их решения практически не обозначены. Студент пассивен, не работает на занятии. Максимальное количество баллов - 5 балла.	
2	6	Текущий контроль	Проверка выполнения практического задания 1	1	10	Оценивается сформированность контролируемых компетенций, полнота и содержательность выполненных материалов по десятибалльной системе. Проверка контрольного перевода / задание на редактирование проводится 1 раз в первом блоке на практических занятиях. В 6 семестре материалом для перевода служат тексты газетно-публицистического стиля. Максимальное количество баллов - 10 баллов. работа выполнена не менее чем на 95% корректно; 9 баллов - работа выполнена не менее чем на 85% корректно; 8 баллов - работа выполнена не менее чем на 75% корректно; 7 - работа выполнена не менее чем на 65% корректно; 6 - работа выполнена не менее чем на 60% корректно; 5 - работа выполнена не менее чем на 50% корректно; 4 - работа выполнена не менее чем на 40% корректно; 3 - работа выполнена не менее чем на 30% корректно; 2 - работа выполнена не менее чем на 20% корректно; 1 - работа выполнена не менее чем на 10% корректно; 0 - работа не выполнена или выполнена корректно менее чем на 10%. При оценивании результатов мероприятия используется балльно-рейтинговая система оценивания результатов учебной деятельности обучающихся (утверждена приказом ректора от 24.05.2019 г. № 179)	экзамен
3	6	Текущий контроль	Словарный диктант 1	1	10	Подготовка к словарному диктанту по разделам дисциплины осуществляется студентом самостоятельно в течении семестров. Контроль проводится на практических занятиях. В первом блоке проводится 2 раза. Преподаватель зачитывает на русском языке устойчивые выражения, термины, клише и т.д. по разделам дисциплины, студенты переводят их на английский язык или наоборот. Преподаватель зачитывает по 20 слов или устойчивых выражений. Оценивается количество и правильность переведенных выражений. Оценка за каждый	экзамен

						правильно выполненный вопрос составляет 0,25 балла. Суммарный балл оценивается 5 баллами. При оценивании результатов мероприятия используется балльно-рейтинговая система оценивания результатов учебной деятельности обучающихся (утверждена приказом ректора от 24.05.2019 г. № 179). Максимальное количество баллов за все мероприятия данного вида контроля в блоке 1 (5x2) - 10 баллов.	
4	6	Текущий контроль	Обсуждение перевода, дискуссия 2	1	10	<p>Проводится на практических занятиях, оценивается сформированность контролируемых компетенций, полнота и содержательность выполнения заданий. По пятибалльной шкале оценивается содержательное и формальное соответствие представленного материала требованиям, предъявляемым к работам подобного типа. Необходимым минимумом является по 2 блоку участие/подготовка дискуссии 2 раза. При оценивании результатов мероприятия используется балльно-рейтинговая система оценивания результатов учебной деятельности обучающихся (утверждена приказом ректора от 24.05.2019 г. № 179)</p> <p>Критерии начисления баллов: 5 баллов - Точно определен жанр и стиль текста, обосновано, почему текст принадлежит данному жанру/стилю. Четко обозначены сложные моменты и пути их решения. Верно понято содержание текста и намерения автора. Верно определена целевая аудитория. Предлагаются адекватные приемы перевода. Студент принимает активное участие в дискуссии. 4 баллов - определен жанр и стиль текста, обосновано, почему текст принадлежит данному жанру/стилю, обозначены сложные моменты и пути их решения. Верно понято содержание текста и намерения автора. Верно определена целевая аудитория. Предлагаются адекватные приемы перевода. Студент принимает участие в дискуссии. 3 балла - определен жанр и стиль текста, обосновано, но не в полной мере, почему текст принадлежит данному жанру/стилю. Обозначены сложные моменты, но не всегда верны предложенные пути их</p>	экзамен

					<p>решения. Содержание текста и намерения автора в целом поняты верно. Студент не всегда принимает активное участие в обсуждении перевода. 2 балла - определен жанр и стиль текста, обосновано, но не в полной мере, почему текст принадлежит данному жанру/стилю. Обозначены не все сложные моменты, и не всегда верны предложенные пути их решения. Содержание текста и намерения автора в целом поняты верно. Студент не принимает активное участие в обсуждении перевода. 1 балл - Жанр и стиль текста определены не всегда верно, не всегда верно обосновано, почему текст принадлежит данному жанру/стилю. Обозначены сложные моменты (не в полной мере) и пути их решения, но не всегда верно. Содержание текста и намерения автора поняты не в полной мере. Студент не принимает активного участия в обсуждении перевода. 0 баллов - Задание не выполняется, либо жанр и стиль текста определены не верно, не обосновано, почему текст принадлежит данному жанру/стилю сложные моменты и пути их решения практически не обозначены. Студент пассивен, не работает на занятии. Максимальное количество баллов за все мероприятия данного вида в блоке 2 (5x2)- 10 баллов.</p>		
5	6	Текущий контроль	Проверка выполнения практического задания 2	1	20	<p>Оценивается сформированность контролируемых компетенций, полнота и содержательность выполненных материалов по десятибалльной системе. Проверка контрольного перевода / задание на редактирование проводится 2 раза в 2 блоке на практических занятиях. В 6 семестре материалом для перевода служат тексты газетно-публицистического стиля. Максимальное количество баллов - 10 баллов. работа выполнена не менее чем на 95% корректно; 9 баллов - работа выполнена не менее чем на 85% корректно; 8 баллов - работа выполнена не менее чем на 75% корректно; 7 - работа выполнена не менее чем на 65% корректно; 6 - работа выполнена не менее чем на 60% корректно; 5 - работа выполнена не менее чем на 50% корректно; 4 - работа выполнена не менее чем на 40%</p>	экзамен

						<p>корректно; 3 - работа выполнена не менее чем на 30% корректно; 2 - работа выполнена не менее чем на 20% корректно; 1 - работа выполнена не менее чем на 10% корректно; 0 - работа не выполнена или выполнена корректно менее чем на 10%. При оценивании результатов мероприятия используется балльно-рейтинговая система оценивания результатов учебной деятельности обучающихся (утверждена приказом ректора от 24.05.2019 г. № 179). Максимальный балл за все мероприятия данного вида в блоке 2 (10x2) - 20 баллов.</p>	
6	6	Текущий контроль	Словарный диктант 2	1	5	<p>Подготовка к словарному диктанту по разделам дисциплины осуществляется студентом самостоятельно в течении семестров. Контроль проводится на практических занятиях 1 раз в блоке 2. Преподаватель зачитывает на русском языке устойчивые выражения, термины, клише и т.д. по разделам дисциплины, студенты переводят их на английский язык или наоборот. Преподаватель зачитывает по 20 слов или устойчивых выражений. Оценивается количество и правильность переведенных выражений. Оценка за каждый правильно выполненный вопрос составляет 0,25 балла. Суммарный балл оценивается 5 баллами. При оценивании результатов мероприятия используется балльно-рейтинговая система оценивания результатов учебной деятельности обучающихся (утверждена приказом ректора от 24.05.2019 г. № 179). Максимальное количество баллов за все мероприятия данного вида контроля в блоке 2 (5x1) - 5 баллов.</p>	экзамен
7	6	Промежуточная аттестация	Экзаменационные задания	1	40	<p>Проводится по окончании 6 семестра и выполнения студентом учебного плана. Время на подготовку - 40 минут. Экзамен состоит из 1 теоретического вопроса и 1 практического. Максимальная оценка за каждый вопрос составляет 20 баллов. 20 баллов работа выполнена не менее чем на 100% корректно; 19 баллов - работа выполнена не менее чем на 95% корректно; 18 баллов - работа выполнена не менее чем на 90% корректно; 17 - работа выполнена не менее чем на 85% корректно; 16 -</p>	экзамен

					<p>работа выполнена не менее чем на 80% корректно; 15 - работа выполнена не менее чем на 75% корректно; 14 - работа выполнена не менее чем на 70% корректно; 13 - работа выполнена не менее чем на 65% корректно; 12 - работа выполнена не менее чем на 60% корректно; 11 - работа выполнена не менее чем на 55% корректно; 10 баллов - работа выполнена не менее чем на 50% корректно; 9 баллов - работа выполнена не менее чем на 45% корректно; 8 баллов - работа выполнена не менее чем на 40% корректно; 7 - работа выполнена не менее чем на 35% корректно; 6 - работа выполнена не менее чем на 30% корректно; 5 - работа выполнена не менее чем на 25% корректно; 4 - работа выполнена не менее чем на 20% корректно; 3 - работа выполнена не менее чем на 15% корректно; 2 - работа выполнена не менее чем на 10% корректно; 1 - работа выполнена не менее чем на 5% корректно; 0 - работа не выполнена или выполнена корректно менее чем на 5%. При оценивании результатов мероприятия используется балльно-рейтинговая система оценивания результатов учебной деятельности обучающихся (утверждена приказом ректора от 24.05.2019 г. № 179).</p>		
8	7	Текущий контроль	Обсуждение перевода, дискуссия 3	1	5	<p>Проводится на практических занятиях, оценивается сформированность контролируемых компетенций, полнота и содержательность выполнения заданий. По пятибалльной шкале оценивается содержательное и формальное соответствие представленного материала требованиям, предъявляемым к работам подобного типа. Необходимым минимумом является по 3 блоку участие/подготовка дискуссии 1 раз. При оценивании результатов мероприятия используется балльно-рейтинговая система оценивания результатов учебной деятельности обучающихся (утверждена приказом ректора от 24.05.2019 г. № 179)</p> <p>Критерии начисления баллов: 5 баллов - Точно определен жанр и стиль текста, обосновано, почему текст принадлежит данному жанру/стилю. Четко обозначены сложные моменты и</p>	зачет

					<p>пути их решения. Верно понято содержание текста и намерения автора. Верно определена целевая аудитория. Предлагаются адекватные приемы перевода. Студент принимает активное участие в дискуссии. 4 баллов - определен жанр и стиль текста, обосновано, почему текст принадлежит данному жанру/стилю, обозначены сложные моменты и пути их решения. Верно понято содержание текста и намерения автора. Верно определена целевая аудитория. Предлагаются адекватные приемы перевода. Студент принимает участие в дискуссии. 3 балла - определен жанр и стиль текста, обосновано, но не в полной мере, почему текст принадлежит данному жанру/стилю. Обозначены сложные моменты, но не всегда верны предложенные пути их решения. Содержание текста и намерения автора в целом поняты верно. Студент не всегда принимает активное участие в обсуждении перевода. 2 балла - определен жанр и стиль текста, обосновано, но не в полной мере, почему текст принадлежит данному жанру/стилю. Обозначены не все сложные моменты, и не всегда верны предложенные пути их решения. Содержание текста и намерения автора в целом поняты верно. Студент не принимает активное участие в обсуждении перевода. 1 балл - Жанр и стиль текста определены не всегда верно, не всегда верно обосновано, почему текст принадлежит данному жанру/стилю. Обозначены сложные моменты (не в полной мере) и пути их решения, но не всегда верно. Содержание текста и намерения автора поняты не в полной мере. Студент не принимает активного участия в обсуждении перевода. 0 баллов - Задание не выполняется, либо жанр и стиль текста определены не верно, не обосновано, почему текст принадлежит данному жанру/стилю сложные моменты и пути их решения практически не обозначены. Студент пассивен, не работает на занятии. Максимальное количество баллов - 5 балла.</p>		
9	7	Текущий контроль	Проверка выполнения	1	10	Оценивается сформированность контролируемых компетенций, полнота	зачет

			практического задания 3		и содержательность выполненных материалов по десятибалльной системе. Проверка контрольного перевода / задание на редактирование проводится 1 раза в 3 блоке на практических занятиях. В 7 семестре материалом для перевода служат тексты научно-технического стиля. Максимальное количество баллов - 10 баллов. работа выполнена не менее чем на 95% корректно; 9 баллов - работа выполнена не менее чем на 85% корректно; 8 баллов - работа выполнена не менее чем на 75% корректно; 7 - работа выполнена не менее чем на 65% корректно; 6 - работа выполнена не менее чем на 60% корректно; 5 - работа выполнена не менее чем на 50% корректно; 4 - работа выполнена не менее чем на 40% корректно; 3 - работа выполнена не менее чем на 30% корректно; 2 - работа выполнена не менее чем на 20% корректно; 1 - работа выполнена не менее чем на 10% корректно; 0 - работа не выполнена или выполнена корректно менее чем на 10%. При оценивании результатов мероприятия используется балльно-рейтинговая система оценивания результатов учебной деятельности обучающихся (утверждена приказом ректора от 24.05.2019 г. № 179)		
10	7	Текущий контроль	Словарный диктант 3	1	10	Подготовка к словарному диктанту по разделам дисциплины осуществляется студентом самостоятельно в течении семестров. Контроль проводится на практических занятиях три раза в семестре. В 3 блоке проводится 2 раза. Преподаватель зачитывает на русском языке устойчивые выражения, термины, клише и т.д. по разделам дисциплины, студенты переводят их на английский язык или наоборот. Преподаватель зачитывает по 20 слов или устойчивых выражений. Оценивается количество и правильность переведенных выражений. Оценка за каждый правильно выполненный вопрос составляет 0,25 балла. Суммарный балл оценивается 5 баллами. При оценивании результатов мероприятия используется балльно-рейтинговая система оценивания результатов учебной деятельности обучающихся	зачет



						(утверждена приказом ректора от 24.05.2019 г. № 179). Максимальное количество баллов за все мероприятия данного вида контроля в блоке 1 (5x2) - 10 баллов.	
11	7	Текущий контроль	Обсуждение перевода, дискуссия 4	1	10	<p>Проводится на практических занятиях, оценивается сформированность контролируемых компетенций, полнота и содержательность выполнения заданий. По пятибалльной шкале оценивается содержательное и формальное соответствие представленного материала требованиям, предъявляемым к работам подобного типа. Необходимым минимумом является по 4 блоку участие/подготовка дискуссии 2 раза. При оценивании результатов мероприятия используется балльно-рейтинговая система оценивания результатов учебной деятельности обучающихся (утверждена приказом ректора от 24.05.2019 г. № 179)</p> <p>Критерии начисления баллов: 5 баллов - Точно определен жанр и стиль текста, обосновано, почему текст принадлежит данному жанру/стилю. Четко обозначены сложные моменты и пути их решения. Верно понято содержание текста и намерения автора. Верно определена целевая аудитория. Предлагаются адекватные приемы перевода. Студент принимает активное участие в дискуссии. 4 баллов - определен жанр и стиль текста, обосновано, почему текст принадлежит данному жанру/стилю, обозначены сложные моменты и пути их решения. Верно понято содержание текста и намерения автора. Верно определена целевая аудитория. Предлагаются адекватные приемы перевода. Студент принимает участие в дискуссии. 3 балла - определен жанр и стиль текста, обосновано, но не в полной мере, почему текст принадлежит данному жанру/стилю. Обозначены сложные моменты, но не всегда верны предложенные пути их решения. Содержание текста и намерения автора в целом поняты верно. Студент не всегда принимает активное участие в обсуждении перевода. 2 балла - определен жанр и стиль текста, обосновано, но не в полной мере, почему текст</p>	зачет

					<p>принадлежит данному жанру/стилю. Обозначены не все сложные моменты, и не всегда верны предложенные пути их решения. Содержание текста и намерения автора в целом поняты верно. Студент не принимает активное участие в обсуждении перевода. 1 балл - Жанр и стиль текста определены не всегда верно, не всегда верно обосновано, почему текст принадлежит данному жанру/стилю. Обозначены сложные моменты (не в полной мере) и пути их решения, но не всегда верно. Содержание текста и намерения автора поняты не в полной мере. Студент не принимает активного участия в обсуждении перевода. 0 баллов - Задание не выполняется, либо жанр и стиль текста определены не верно, не обосновано, почему текст принадлежит данному жанру/стилю сложные моменты и пути их решения практически не обозначены. Студент пассивен, не работает на занятии. Максимальное количество баллов за все мероприятия данного вида в блоке 2 (5x2)- 10 баллов.</p>		
12	7	Текущий контроль	Проверка выполнения практического задания 4	1	20	<p>Оценивается сформированность контролируемых компетенций, полнота и содержательность выполненных материалов по десятибалльной системе. Проверка контрольного перевода / задание на редактирование проводится 2 раза в 4 блоке на практических занятиях. В 7 семестре материалом для перевода служат тексты научно-технического стиля. Максимальное количество баллов - 10 баллов. работа выполнена не менее чем на 95% корректно; 9 баллов - работа выполнена не менее чем на 85% корректно; 8 баллов - работа выполнена не менее чем на 75% корректно; 7 - работа выполнена не менее чем на 65% корректно; 6 - работа выполнена не менее чем на 60% корректно; 5 - работа выполнена не менее чем на 50% корректно; 4 - работа выполнена не менее чем на 40% корректно; 3 - работа выполнена не менее чем на 30% корректно; 2 - работа выполнена не менее чем на 20% корректно; 1 - работа выполнена не менее чем на 10% корректно; 0 - работа не выполнена или выполнена корректно менее чем на 10%. При</p>	зачет

						оценивании результатов мероприятия используется балльно-рейтинговая система оценивания результатов учебной деятельности обучающихся (утверждена приказом ректора от 24.05.2019 г. № 179). Максимальный балл за все мероприятия данного вида в блоке 2 (10x2) - 20 баллов.	
13	7	Текущий контроль	Словарный диктант 4	1	5	Подготовка к словарному диктанту по разделам дисциплины осуществляется студентом самостоятельно в течении семестров. Контроль проводится на практических занятиях 1 раз в блоке 4. Преподаватель зачитывает на русском языке устойчивые выражения, термины, клише и т.д. по разделам дисциплины, студенты переводят их на английский язык или наоборот. Преподаватель зачитывает по 20 слов или устойчивых выражений. Оценивается количество и правильность переведенных выражений. Оценка за каждый правильно выполненный вопрос составляет 0,25 балла. Суммарный балл оценивается 5 баллами. При оценивании результатов мероприятия используется балльно-рейтинговая система оценивания результатов учебной деятельности обучающихся (утверждена приказом ректора от 24.05.2019 г. № 179). Максимальное количество баллов за все мероприятия данного вида контроля в блоке 2 (5x1) - 5 баллов.	зачет
14	7	Промежуточная аттестация	Зачетное мероприятие	1	40	Проводится по окончании 7 семестра и выполнения студентом учебного плана. Суммарный балл зачета оценивается 40 баллами. При оценивании результатов мероприятия используется балльно-рейтинговая система оценивания результатов учебной деятельности обучающихся (утверждена приказом ректора от 24.05.2019 г. № 179). Зачет состоит из 1 теоретического вопроса и 1 практического. Максимальная оценка за каждый вопрос составляет 20 баллов. 20 баллов работа выполнена не менее чем на 100% корректно; 19 баллов - работа выполнена не менее чем на 95% корректно; 18 баллов - работа выполнена не менее чем на 90% корректно; 17 - работа выполнена не менее чем на 85% корректно; 16 - работа выполнена не менее чем на 80% корректно; 15 - работа выполнена не	зачет

					<p>менее чем на 75% корректно; 14 - работа выполнена не менее чем на 70% корректно; 13 - работа выполнена не менее чем на 65% корректно; 12 - работа выполнена не менее чем на 60% корректно; 11 - работа выполнена не менее чем на 55% корректно; 10 баллов - работа выполнена не менее чем на 50% корректно; 9 баллов - работа выполнена не менее чем на 45% корректно; 8 баллов - работа выполнена не менее чем на 40% корректно; 7 - работа выполнена не менее чем на 35% корректно; 6 - работа выполнена не менее чем на 30% корректно; 5 - работа выполнена не менее чем на 25% корректно; 4 - работа выполнена не менее чем на 20% корректно; 3 - работа выполнена не менее чем на 15% корректно; 2 - работа выполнена не менее чем на 10% корректно; 1 - работа выполнена не менее чем на 5% корректно; 0 - работа не выполнена или выполнена корректно менее чем на 5%. При оценивании результатов мероприятия используется балльно-рейтинговая система оценивания результатов учебной деятельности обучающихся (утверждена приказом ректора от 24.05.2019 г. № 179). Зачтено выставляется, если рейтинг обучающегося за все виды контрольных мероприятий больше или равно 60 %. Не зачтено: рейтинг обучающегося за мероприятия менее 60 %.</p>		
15	8	Текущий контроль	Обсуждение перевода, дискуссия 5	1	5	<p>Проводится на практических занятиях, оценивается сформированность контролируемых компетенций, полнота и содержательность выполнения заданий. По пятибалльной шкале оценивается содержательное и формальное соответствие представленного материала требованиям, предъявляемым к работам подобного типа. Необходимым минимумом является по 5 блоку участие/подготовка дискуссии 1 раз. При оценивании результатов мероприятия используется балльно-рейтинговая система оценивания результатов учебной деятельности обучающихся (утверждена приказом ректора от 24.05.2019 г. № 179) Критерии начисления баллов: 5 баллов</p>	экзамен

					<p>- Точно определен жанр и стиль текста, обосновано, почему текст принадлежит данному жанру/стилю. Четко обозначены сложные моменты и пути их решения. Верно понято содержание текста и намерения автора. Верно определена целевая аудитория. Предлагаются адекватные приемы перевода. Студент принимает активное участие в дискуссии. 4 баллов - определен жанр и стиль текста, обосновано, почему текст принадлежит данному жанру/стилю, обозначены сложные моменты и пути их решения. Верно понято содержание текста и намерения автора. Верно определена целевая аудитория. Предлагаются адекватные приемы перевода. Студент принимает участие в дискуссии. 3 балла - определен жанр и стиль текста, обосновано, но не в полной мере, почему текст принадлежит данному жанру/стилю. Обозначены сложные моменты, но не всегда верны предложенные пути их решения. Содержание текста и намерения автора в целом поняты верно. Студент не всегда принимает активное участие в обсуждении перевода. 2 балла - определен жанр и стиль текста, обосновано, но не в полной мере, почему текст принадлежит данному жанру/стилю. Обозначены не все сложные моменты, и не всегда верны предложенные пути их решения. Содержание текста и намерения автора в целом поняты верно. Студент не принимает активное участие в обсуждении перевода. 1 балл - Жанр и стиль текста определены не всегда верно, не всегда верно обосновано, почему текст принадлежит данному жанру/стилю. Обозначены сложные моменты (не в полной мере) и пути их решения, но не всегда верно. Содержание текста и намерения автора поняты не в полной мере. Студент не принимает активного участия в обсуждении перевода. 0 баллов - Задание не выполняется, либо жанр и стиль текста определены не верно, не обосновано, почему текст принадлежит данному жанру/стилю сложные моменты и пути их решения практически не обозначены. Студент пассивен, не работает на занятии.</p>
--	--	--	--	--	---

						Максимальное количество баллов - 5 балла.	
16	8	Текущий контроль	Проверка выполнения практического задания 5	1	10	<p>Оценивается сформированность контролируемых компетенций, полнота и содержательность выполненных материалов по десятибалльной системе. Проверка контрольного перевода / задание на редактирование проводится 1 раз в блоке 5 на практических занятиях. В 8 семестре материалом для перевода служат тексты экономической тематики. Максимальное количество баллов - 10 баллов. работа выполнена не менее чем на 95% корректно; 9 баллов - работа выполнена не менее чем на 85% корректно; 8 баллов - работа выполнена не менее чем на 75% корректно; 7 - работа выполнена не менее чем на 65% корректно; 6 - работа выполнена не менее чем на 60% корректно; 5 - работа выполнена не менее чем на 50% корректно; 4 - работа выполнена не менее чем на 40% корректно; 3 - работа выполнена не менее чем на 30% корректно; 2 - работа выполнена не менее чем на 20% корректно; 1 - работа выполнена не менее чем на 10% корректно; 0 - работа не выполнена или выполнена корректно менее чем на 10%. При оценивании результатов мероприятия используется балльно-рейтинговая система оценивания результатов учебной деятельности обучающихся (утверждена приказом ректора от 24.05.2019 г. № 179)</p>	экзамен
17	8	Текущий контроль	Словарный диктант 5	1	10	<p>Подготовка к словарному диктанту по разделам дисциплины осуществляется студентом самостоятельно в течении семестров. Контроль проводится на практических занятиях. В 5 блоке проводится 2 раза. Преподаватель зачитывает на русском языке устойчивые выражения, термины, клише и т.д. по разделам дисциплины, студенты переводят их на английский язык или наоборот. Преподаватель зачитывает по 20 слов или устойчивых выражений. Оценивается количество и правильность переведенных выражений. Оценка за каждый правильно выполненный вопрос составляет 0,25 балла. Суммарный балл оценивается 5 баллами. При оценивании результатов мероприятия</p>	экзамен

						используется балльно-рейтинговая система оценивания результатов учебной деятельности обучающихся (утверждена приказом ректора от 24.05.2019 г. № 179). Максимальное количество баллов за все мероприятия данного вида контроля в блоке 1 (5x2) - 10 баллов.	
18	8	Текущий контроль	Обсуждение перевода, дискуссия 6	1	10	<p>Проводится на практических занятиях, оценивается сформированность контролируемых компетенций, полнота и содержательность выполнения заданий. По пятибалльной шкале оценивается содержательное и формальное соответствие представленного материала требованиям, предъявляемым к работам подобного типа. Необходимым минимумом является по 6 блоку участие/подготовка дискуссии 2 раза. При оценивании результатов мероприятия используется балльно-рейтинговая система оценивания результатов учебной деятельности обучающихся (утверждена приказом ректора от 24.05.2019 г. № 179)</p> <p>Критерии начисления баллов: 5 баллов - Точно определен жанр и стиль текста, обосновано, почему текст принадлежит данному жанру/стилю. Четко обозначены сложные моменты и пути их решения. Верно понято содержание текста и намерения автора. Верно определена целевая аудитория. Предлагаются адекватные приемы перевода. Студент принимает активное участие в дискуссии. 4 баллов - определен жанр и стиль текста, обосновано, почему текст принадлежит данному жанру/стилю, обозначены сложные моменты и пути их решения. Верно понято содержание текста и намерения автора. Верно определена целевая аудитория. Предлагаются адекватные приемы перевода. Студент принимает участие в дискуссии. 3 балла - определен жанр и стиль текста, обосновано, но не в полной мере, почему текст принадлежит данному жанру/стилю. Обозначены сложные моменты, но не всегда верны предложенные пути их решения. Содержание текста и намерения автора в целом поняты верно. Студент не всегда принимает активное участие в обсуждении</p>	экзамен

					<p>перевода. 2 балла - определен жанр и стиль текста, обосновано, но не в полной мере, почему текст принадлежит данному жанру/стилю. Обозначены не все сложные моменты, и не всегда верны предложенные пути их решения. Содержание текста и намерения автора в целом поняты верно. Студент не принимает активное участие в обсуждении перевода. 1 балл - Жанр и стиль текста определены не всегда верно, не всегда верно обосновано, почему текст принадлежит данному жанру/стилю. Обозначены сложные моменты (не в полной мере) и пути их решения, но не всегда верно. Содержание текста и намерения автора поняты не в полной мере. Студент не принимает активного участия в обсуждении перевода. 0 баллов - Задание не выполняется, либо жанр и стиль текста определены не верно, не обосновано, почему текст принадлежит данному жанру/стилю сложные моменты и пути их решения практически не обозначены. Студент пассивен, не работает на занятии. Максимальное количество баллов за все мероприятия данного вида в блоке 2 (5x2)- 10 баллов.</p>		
19	8	Текущий контроль	Проверка выполнения практического задания 6	1	20	<p>Оценивается сформированность контролируемых компетенций, полнота и содержательность выполненных материалов по десятибалльной системе. Проверка контрольного перевода / задание на редактирование проводится 2 раза в блоке 6 на практических занятиях. В 8 семестре материалом для перевода служат тексты экономической тематики. Максимальное количество баллов - 10 баллов. работа выполнена не менее чем на 95% корректно; 9 баллов - работа выполнена не менее чем на 85% корректно; 8 баллов - работа выполнена не менее чем на 75% корректно; 7 - работа выполнена не менее чем на 65% корректно; 6 - работа выполнена не менее чем на 60% корректно; 5 - работа выполнена не менее чем на 50% корректно; 4 - работа выполнена не менее чем на 40% корректно; 3 - работа выполнена не менее чем на 30% корректно; 2 - работа выполнена не менее чем на 20% корректно; 1 - работа выполнена не</p>	экзамен



						менее чем на 10% корректно; 0 - работа не выполнена или выполнена корректно менее чем на 10%. При оценивании результатов мероприятия используется балльно-рейтинговая система оценивания результатов учебной деятельности обучающихся (утверждена приказом ректора от 24.05.2019 г. № 179). Максимальный балл за все мероприятия данного вида в блоке 2 (10x2) - 20 баллов.	
20	8	Текущий контроль	Словарный диктант 6	1	5	Подготовка к словарному диктанту по разделам дисциплины осуществляется студентом самостоятельно в течении семестров. Контроль проводится на практических занятиях 1 раз в блоке 6. Преподаватель зачитывает на русском языке устойчивые выражения, термины, клише и т.д. по разделам дисциплины, студенты переводят их на английский язык или наоборот. Преподаватель зачитывает по 20 слов или устойчивых выражений. Оценивается количество и правильность переведенных выражений. Оценка за каждый правильно выполненный вопрос составляет 0,25 балла. Суммарный балл оценивается 5 баллами. При оценивании результатов мероприятия используется балльно-рейтинговая система оценивания результатов учебной деятельности обучающихся (утверждена приказом ректора от 24.05.2019 г. № 179). Максимальное количество баллов за все мероприятия данного вида контроля в блоке 2 (5x1) - 5 баллов.	экзамен
21	8	Промежуточная аттестация	Экзаменационные задания	1	40	Проводится по окончании изучения дисциплины и выполнения студентом учебного плана. Время на подготовку - 40 минут. Экзамен состоит из 1 теоретического вопроса и 1 практического. Максимальная оценка за каждый вопрос составляет 20 баллов. 20 баллов работа выполнена не менее чем на 100% корректно; 19 баллов - работа выполнена не менее чем на 95% корректно; 18 баллов - работа выполнена не менее чем на 90% корректно; 17 - работа выполнена не менее чем на 85% корректно; 16 - работа выполнена не менее чем на 80% корректно; 15 - работа выполнена не менее чем на 75% корректно; 14 - работа выполнена не менее чем на 70%	экзамен

					<p>корректно; 13 - работа выполнена не менее чем на 65% корректно; 12 - работа выполнена не менее чем на 60% корректно; 11 - работа выполнена не менее чем на 55% корректно; 10 баллов - работа выполнена не менее чем на 50% корректно; 9 баллов - работа выполнена не менее чем на 45% корректно; 8 баллов - работа выполнена не менее чем на 40% корректно; 7 - работа выполнена не менее чем на 35% корректно; 6 - работа выполнена не менее чем на 30% корректно; 5 - работа выполнена не менее чем на 25% корректно; 4 - работа выполнена не менее чем на 20% корректно; 3 - работа выполнена не менее чем на 15% корректно; 2 - работа выполнена не менее чем на 10% корректно; 1 - работа выполнена не менее чем на 5% корректно; 0 - работа не выполнена или выполнена корректно менее чем на 5%. При оценивании результатов мероприятия используется балльно-рейтинговая система оценивания результатов учебной деятельности обучающихся (утверждена приказом ректора от 24.05.2019 г. № 179).</p>	
--	--	--	--	--	--	--

## 6.2. Процедура проведения, критерии оценивания

Вид промежуточной аттестации	Процедура проведения	Критерии оценивания
зачет	<p>Проводится по окончании 7 семестра. Время проведения - 90 минут. Суммарный балл зачета оценивается 40 баллами. Форма контроля может включать: 1. Творческая письменная работа - контрольный перевод на время (1200 -1300 знаков за 60 минут со словарем). 2. Редактирование перевода. 3. Переводческий анализ текста перевода. 4. Устный перевод пройденного текста с русского на английский. При оценивании результатов мероприятия используется балльно-рейтинговая система оценивания результатов учебной деятельности обучающихся (утверждена приказом ректора от 24.05.2019 г. № 179). В случае необходимости возможно проведение контрольного мероприятия в дистанционном формате: в режиме видеоконференции с записью.</p>	<p>В соответствии с пп. 2.5, 2.6 Положения</p>
экзамен	<p>Экзамен состоит из 1 теоретического вопроса и 1 практического. Максимальный балл за теоретический вопрос составляет 20 баллов. На подготовку дается 20 минут. Максимальный балл за практическую часть экзамена 20 баллов. Практическая часть экзамена может проводиться в следующих формах: 1. Творческая письменная работа - контрольный перевод на время (1500 -1700 знаков за 60 минут</p>	<p>В соответствии с пп. 2.5, 2.6 Положения</p>



	текста при переводе, применять алгоритм поиска эквивалента с помощью печатных и электронных ресурсов, идентифицировать и передавать интертекстуальность, выстраивать алгоритмы поиска творческих решений для нестандартных переводческих задач, сохранять размер и стопность при переводе поэзии, отражать звукопись при переводе поэзии, применять правила редактирования текста перевода																																													
ПК-2	Имеет практический опыт: оформления текста перевода в соответствии с требованиями, двустороннего художественного перевода в паре первый иностранный язык - родной язык, изучения индивидуального авторского стиля, определения прагматического и стилистического потенциала исходного текста, осуществления предварительного перевода художественного произведения, саморедактирования перевода художественного текста	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+																									

Фонды оценочных средств по каждому контрольному мероприятию находятся в приложениях.

## 7. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

### Печатная учебно-методическая документация

#### а) основная литература:

1. Крупнов, В. Н. Пособие по общественно-политической и официально-деловой лексике [Текст] для слушателей курсов, изучающих англ. яз. В. Н. Крупнов. - М.: Высшая школа, 1984. - 223, [1] с.
2. Швейцер, А. Д. Перевод и лингвистика: О газетно-информационном и военно-публицистическом переводе А. Д. Швейцер. - М.: Военное издательство Министерства Обороны СССР, 1973. - 278,[2] с.

#### б) дополнительная литература:

1. Борисова, Л. И. Лексико-стилистические трансформации в англо-русских научно-технических переводах : общенаучная лексика Текст метод. пособие : учебно-метод. материалы по практике пер. Л. И. Борисова ; О-во "Знание" России. - Пенза: Приволжский Дом знаний, 2001. - 43 с.
2. Алексеева, И. С. Профессиональный тренинг переводчика Текст учеб. пособие по уст. и письм. пер. для пер. и преподавателей И. С. Алексеева. - СПб.: Союз, 2001. - 278,[4] с.
3. Бреус, Е. В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский Текст учеб. пособие Е. В. Бреус ; Ун-т Рос. акад. образования. - 2-е изд., испр. и доп. - М.: Издательство УРАО, 2000. - 207 с.

4. Казакова, Т. А. Практические основы перевода : English-Russian Текст учеб. пособие Т. А. Казакова. - СПб.: Перспектива : Союз, 2008. - 319 с.

в) отечественные и зарубежные журналы по дисциплине, имеющиеся в библиотеке:

1. Журнал "Мосты"
2. Журнал "Вестник МГУ" серия 22 "Теория перевода"
3. Журнал "General and professional education"
4. Журнал "Time"
5. Журнал "Euromoney"

г) методические указания для студентов по освоению дисциплины:

1. Латышев, Л.К. Технология перевода [Текст]: Книга для преподавателя с методическими комментариями и ключами к упражнениям. / Л.К. Латышев. - 4-е изд., стер. – М.: Академия, 2008. - 108с.
2. Каширина, Н.А. Переводческий анализ текста [Текст]: методические рекомендации для преподавателей / Н.А. Каширина – Таганрог: Союз, 2008. - 296с.

из них: учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студента:

### Электронная учебно-методическая документация

№	Вид литературы	Наименование ресурса в электронной форме	Библиографическое описание
1	Основная литература	Электронно-библиотечная система издательства Лань	Вдовичев, А. В. Перевод экономических текстов [Текст] учеб. пособие А. В. Вдовичев, Н. П. Науменко. - М.: Флинта : Наука, 2012. - 228, [2] с. <a href="https://e.lanbook.com/book/12963">https://e.lanbook.com/book/12963</a>
2	Основная литература	Электронно-библиотечная система издательства Лань	Мисуно Е.А., Баценко И.В., Вдовичев А.В., Игнатова С.А. Письменный перевод специальных текстов / Е.А. Мисуно, И.В. Баценко, А.В. Вдовичев, С.А. Игнатова. - М.: Флинта, 2013. - 256 с. <a href="https://e.lanbook.com/book/119406">https://e.lanbook.com/book/119406</a>
3	Дополнительная литература	Электронный каталог ЮУрГУ	Волков, А. С. Английский язык. Информационно-публицистический перевод Текст сб. текстов для студентов фак. лингвистики А. С. Волков ; под ред. И. Н. Незнанова ; Юж.-Урал. гос. ун-т, Каф. Лингвистика и межкультур. коммуникация ; ЮУрГУ. - Челябинск: Издательство ЮУрГУ, 2008. - 65, [2] с. <a href="http://www.lib.susu.ac.ru/ftd?base=SUSU_METHOD&amp;key=000384025">http://www.lib.susu.ac.ru/ftd?base=SUSU_METHOD&amp;key=000384025</a>
4	Дополнительная литература	Электронный каталог ЮУрГУ	Волков, А. С. Английский язык. Экономический и юридический перевод Текст сб. текстов для фак. лингвистики А. С. Волков, Е. А. Карелина ; под ред. О. В. Носковой ; Юж.-Урал. гос. ун-т, Каф. Лингвистика и межкультур. коммуникация ; ЮУрГУ. - Челябинск: Издательский Центр ЮУрГУ, 2009. - 71, [2] с. электрон. версия <a href="http://www.lib.susu.ac.ru/ftd?base=SUSU_METHOD&amp;key=000415011">http://www.lib.susu.ac.ru/ftd?base=SUSU_METHOD&amp;key=000415011</a>
5	Дополнительная литература	Электронный каталог ЮУрГУ	Нохрин А.В. Английский язык. Экономический перевод [Электронный ресурс] : сб. текстов / А. В. Нохрин ; под ред. Е. А. Телешовой ; Юж.-Урал. гос. ун-т, Каф. Лингвистика и перевод ; ЮУрГУ. - Челябинск, 2016

			<a href="http://www.lib.susu.ac.ru/ftd?base=SUSU_METHOD&amp;key=000552396">http://www.lib.susu.ac.ru/ftd?base=SUSU_METHOD&amp;key=000552396</a>
6	Дополнительная литература	Электронный каталог ЮУрГУ	Осмнин П.Г. Английский язык. Научно-технический перевод [Электронный ресурс]: сб. текстов / П.Г. Осмнин; под ред. Е.А. Телешовой; Юж.-Урал. гос. ун-т. каф. Лингвистика и перевод; ЮУрГУ. - Челябинск, 2016 <a href="http://www.lib.susu.ac.ru/ftd?base=SUSU_METHOD&amp;key=000552391">http://www.lib.susu.ac.ru/ftd?base=SUSU_METHOD&amp;key=000552391</a>

Перечень используемого программного обеспечения:

1. Microsoft-Windows(бессрочно)
2. Microsoft-Office(бессрочно)

Перечень используемых профессиональных баз данных и информационных справочных систем:

Нет

## 8. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Вид занятий	№ ауд.	Основное оборудование, стенды, макеты, компьютерная техника, предустановленное программное обеспечение, используемое для различных видов занятий
Практические занятия и семинары	478 (1)	Мультимедийный класс с возможностью подключения к Интернет через общеуниверситетскую сеть, позволяющая получить доступ к электронным ресурсам: электронные словари online (Lingvo, Multitran, MacMillan, Merriam-Webster online и др.) машинные переводчики (PROMT, Google Translate и т.д.) системы памяти переводов (Across, TM online, Google Инструменты переводчика и др.) корпуса текстов (BNC, НКРЯ и др.) Программное обеспечение для работы лингвиста, разрабатываемое в НОЦ «ЛИНТ» (LingAssistant, LanaKey, TransDict, Реферат, AutoLex, InterAct).